

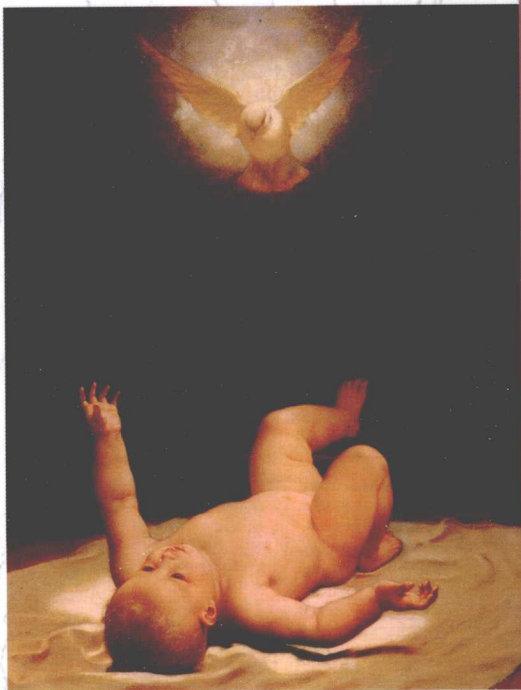
英 汉 对 照

双语经典阅读 03

飞鸟集

STRAY BIRDS

印度诗圣最动人的短诗代表作
美轮美奂的英文 富含哲理的箴言 短小精悍的小诗蕴含深刻的人生智慧



9.4:1351.25

(印度) 泰戈尔 著 郑振铎 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



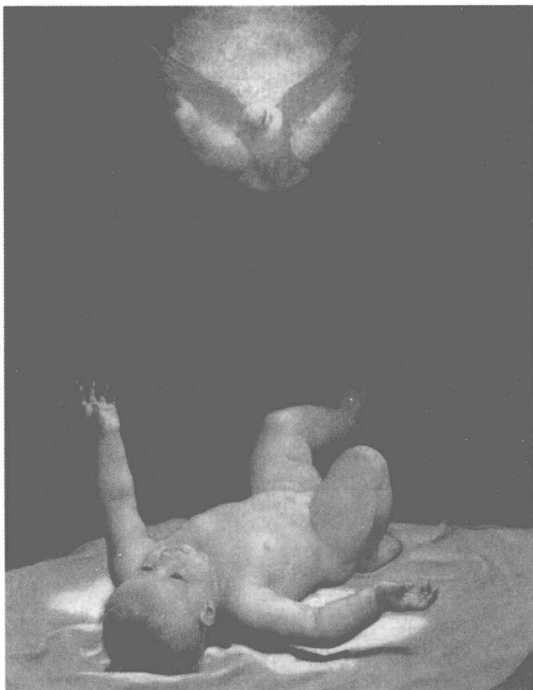
英 汉 对 照

双语经典阅读 03

飞鸟集

STRAY BIRDS

印度诗圣最动人的短诗代表作
美轮美奂的英文 富含哲理的箴言 短小精悍的小诗蕴含深刻的人生智慧



(印度) 泰戈尔 著 郑振铎 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

由众多细碎却清丽优美的小诗组成的《飞鸟集》，记录了诗人内心的一些心路历程，每一首诗都是诗人走过的一步脚印，短小的诗句却隐含着深刻的哲理，激发人们探寻真相与智慧的动力。

本诗集中描述的是自然，却总会把人生中的哲理深埋其中待人探求，让人们投身于自然的美好之中，同时也感悟出了一些无法用言语传达的心境。

图书在版编目 (CIP) 数据

飞鸟集：英汉对照/（印度）泰戈尔（Tagore, R.）著；
郑振铎译。—北京：机械工业出版社，2009.1
（双语经典阅读）
ISBN 978-7-111-25787-5

I. 飞… II. ①泰…②郑… III. ①英语-汉语-对照读物②诗歌-作品集-印度-现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 200621 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑：余红 王晓艳

责任印制：李妍

保定市中国画美凯印刷有限公司印刷

2009 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

150mm×225mm·11 印张·124 千字

0001—8000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-25787-5

定价：22.80 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换
销售服务热线电话：(010)68326294

购书热线电话：(010)88379639 88379641 88379643

编辑热线电话：(010)88379293

封面无防伪标均为盗版

关于作者



রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর

罗宾德拉纳德·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861—1941) 是一位享誉世界的印度诗人、小说家、艺术家、思想家与社会活动家，是第一位获得诺贝尔文学奖的亚洲人，一生写了 50 多部诗集，被称为“诗圣”。

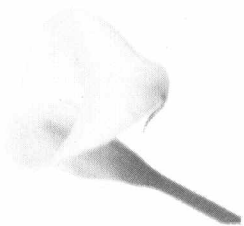
他出生在印度一个富有哲学与文学修养的贵族家庭，8 岁就开始写诗，13 岁便能对长诗与颂歌体诗集进行创作，展现出其非凡的文学天赋。1913 年他因自译的英文版《吉檀迦利》荣获诺贝尔文学奖，自此跻身于世界文坛。

他的作品具有极高的历史、艺术价值，深受民众喜爱。其主要诗作有不少被世人广知，如《新月集》、《吉檀迦利》、《飞鸟集》、《采果集》、《园丁集》等。

泰戈尔是一位对整个世界都有着巨大影响的作家，除了诸多诗集外，还创作了 12 部中篇小说，100 多部短篇小说，20 多部剧本以及大量的文学、哲学、政治论著，并在 70 岁高龄时开始学习绘画，创作出了 1 500 多幅极为珍贵的图画。此外他还创作了数不清的各类歌曲。其作品内容几乎无所不包。

他的著作早在 1915 年便被介绍到了中国，他影响了一批中国最有才华的诗人与作家。其中郭沫若、冰心等所受到的影响最深，郭沫若就曾称自己文学生涯的第一阶段是“泰戈尔式”的。

关于作品



《飞鸟集》是泰戈尔于1913年所创作的代表作之一，也是世界上最杰出诗集中的一部佳作。该诗集共收诗365首，是一部很富于哲理的英文格言性质的诗集。

该诗集中包含了两种背景，其中一部分是由泰戈尔自译的以孟加拉文格言著写的诗集《碎玉集》，另一部分则是在他1916年访问日本的三个月间即兴创作的英文诗作。所以这一诗集有着鲜明的哲理深刻与篇幅简洁的特色。

“在这个黄昏的朦胧里，好些东西看来都有些幻象——尖塔的底层在黑暗里消失了，树顶像墨水的斑点似的。我将等待着黎明，而当我醒来的时候，就会看到在光明里的你的城市。”

日出与日落、背叛与自由、火花与冰刃、溪涧与海洋这些矛盾的存在，都被泰戈尔以短小精练的语句融合成深刻的人生哲理，成为引领世人寻求智慧与探求真理的源泉。

这一部乍看上去仅由零碎的一些思绪所组成的散文诗集，却抒发着对人生、对自然的星点思绪。泰戈尔以抒情的诗篇记录着他对人生、自然与宇宙的深刻思想，借助于诗篇给予世人多方位的人生启示，为很多人点亮了指路的明灯。初读这些零碎小诗，给人一种清新的感觉，犹如雨后春笋，让人看着就觉新鲜，又如初雪降落后的清晨，看着如同窗外闪烁着冰晶的厚厚积雪，韵味独到，且引人深思。



关于译者

郑振铎（1898—1958），著名文学家、作家、翻译家和文物考古学家，同时也是我国新文化和新文学运动的倡导者。

建国以后，郑振铎历任中央人民政府文化部文物事业管理局局长、中国科学院考古研究所所长及文学研究所所长、文化部副部长、国务院科学规划委员会委员、中国科学院哲学社会科学部委员、中国民间文艺研究理事会副主席等职。

他的主要著作有《插图本中国文学史》、《中国俗文学史》、《中国文学研究》、《俄国文学史略》、《近百年古城古墓发掘史》等；译著有《新月集》、《飞鸟集》等；另有《郑振铎文集》。郑振铎的一生都投身于翻译工作，不仅著述丰富，而且他发表的大量译作、译论在中国翻译史上也占有极为重要的地位，为我国的文学与翻译领域作出了巨大贡献。

他在1922年和1923年两年间翻译出版了泰戈尔的《飞鸟集》与《新月集》，从此便开始系统地、大量地对泰戈尔的诗歌进行翻译。冰心在看了郑振铎所译的《飞鸟集》之后，作出的评价是：“觉得那小诗非常自由，就学了那种自由的写法，随时把自己的感想和回忆，三言两语写下来。”这些译作对中国当时的文坛产生了直接影响，而且对促进中国新文学与外国文学的交流也起到了非常重要的作用。

因郑振铎主要翻译的是泰戈尔的诗歌及印度古代的寓言，在他去逝后，印度的著名学者海曼歌·比斯瓦斯在1958年《悼念郑振铎》一文中写道：“他可能是第一个把印度古典文学和现代文学介绍给中国读者的人，他同样是当前中印文化交流的先驱。”海曼歌·比斯瓦斯对郑振铎在印度文化方面的翻译贡献给予了很高的评价。



前 言

唯美诗化的文字，犹如夜幕苍穹中的密布星罗，自悠久的历史长河之中散发出璀璨迷人的耀目光环，是人类精神世界中无价的瑰宝。千百年来，由各种文字所组成的篇章，通过代代相传、精益求精，使其在各种文学所汇集而成的大花园中不断绽放出奇异的绚丽的花，让人们在梦幻般的阅读中得到神奇、美好的难忘享受。

作者们以凝练的语言、鲜明的节奏，形象地反映着大千世界中各式各样的生活，并以各种形式向世人展现了他们内心丰富多彩的情感世界。每个民族、每个地域的文化都有其自己独有的奇妙之处，没有优劣之分，都是需要被世人所尊重的精神文化。外国文学与中国文学那种精练的语言、优美的意境等特点相比，其不同之处就在于，外国文学往往直接地抒发作者的思想，爱、自由、和平，言尽而意亦尽，毫无造作之感。

18~19世纪，外国文学的发展进入到了彰显浪漫主义色彩的时期。所谓浪漫主义，就是用热情奔放的言辞、绚丽多彩的想象与直白夸张的表现手法，直接抒发出作者对理想世界热切追求与渴望的情感。本套“双语经典阅读”系列精选了浪漫主义时期一些作者们的代表作，包括泰戈尔的《新月集》、《飞鸟集》、《吉

檀迦利》和《园丁集》；纪伯伦的《先知》；惠特曼的《草叶集》；雪莱的《西风颂》；拜伦的《当初我们两分别》；叶芝的《苇间风》；济慈的《夜莺颂》等。让喜文之人尽情地徜徉于优美的文字之间，去领略作者及作品的无尽风采，享受艺术与美的熏陶。

“从我构思《先知》一书开始，就和它寸步不离了，它仿佛是我身体的一部分……我完成四年之后才将其付梓，因为我想要确定，非常地确定，书中的每一个文字都必须是我的最佳贡献。”这是系列丛书之一《先知》的作者纪伯伦对自己创作的作品的真实感言，在看过这一系列的文学作品之后，相信每位读者所给予的评价会很高。

本系列丛书所精选出的作品在世界文学领域中都是经典名作，所配英文为广大喜爱原版文学的读者服务，《吉檀迦利》等作品还是由作者亲自用英文文字所译，把原文中的意境充分传达到了译作之中；所配中文则是以中国传统风格进行了译著，对更为喜欢中国文学风格的读者而言，也是不可多得的选择。

在这一系列丛书当中，有对自然的礼赞，有对爱与和平的歌颂，有对孩童时代的赞美，也有对人生哲理的警示……作者们在其一生中经历了数次变革，以文字的形式写下了无数或天真、或优美、或现实、或悲哀的篇章，以无限的情怀吸引着所有爱文喜文的各国人士。中国近代、当代文学界的名人郭沫若与冰心便是因受到了泰戈尔这位伟大的印度著名诗人所著诗歌的影响，在一段时期内写出了很多类似的具有中国本土风情的诗作。不止他们，当时的中国文学界也被轰动了，舍繁长取精短的文学创作方式风靡一时。在世界文学界诸多名人当中有贵族、有政治名人、有社会名流、也有普通平民，他们来自不同的国家、不同的种族，或是一生平顺、或是一生坎坷；但所创作品无一不是充满了对世间的热爱，对未来美好世界的无限向往。

双语经典阅读 03

飞鸟集

Stray Birds





Stray birds of summer come to my window to sing and fly away.
And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall
there with a sigh.

夏天的飞鸟,飞到我窗前唱歌,又飞去了。
秋天的黄叶,它们没有什么可唱,只叹息一声,飞落在那里。



O troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in my
words.

世界上的一队小小的漂泊者呀,请留下你们的足印在我的文字里。



The world puts off its mask of vastness to its lover.
It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

世界对着它的爱人,把它浩瀚的面具揭下了。
它变小了,小如一首歌,小如一回永恒的接吻。



It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

是“地”的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。



The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who shakes her head and laughs and flies away.

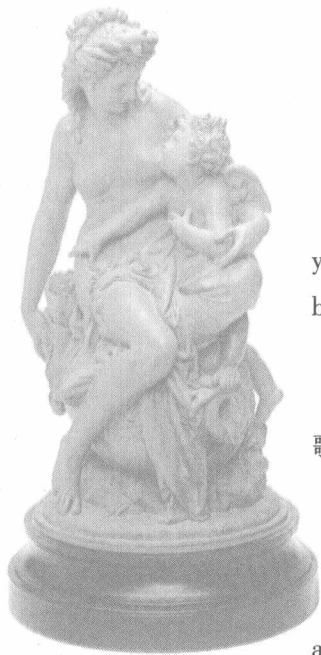
广漠无垠的沙漠热烈地追求着一叶绿草的爱，但她摇摇头，笑起来，飞了开去。



If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

如果错过了太阳时你流了泪，那么你也要错过群星了。





The sands in your way beg for your song and
your movement, dancing water. Will you carry the
burden of their lameness?

跳舞着的流水呀,在你途中的泥沙,要求你的
歌声,你的流动呢。你肯挟跛足的泥沙而俱下么?



Her wistful face haunts my dreams like the rain
at night.

她的热切的脸,如夜雨似的,搅扰着我的梦魂。



Once we dreamt that we were strangers.
We wake up to find that we were dear to each
other.

有一次,我们梦见大家都不相识的。
我们醒了,却知道我们原是相亲相爱的。



10

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening among the silent trees.

忧思在我的心里平静下去,正如黄昏在寂静的林中。

11

Some unseen fingers, like idle breeze, are playing upon my heart the music of the ripples.

有些看不见的手指,如懒懒的微风似的,正在我的心上,奏着潺湲的乐声。

12

“What language is thine, O sea?”

“The language of eternal question.”

“What language is thy answer, O sky?”

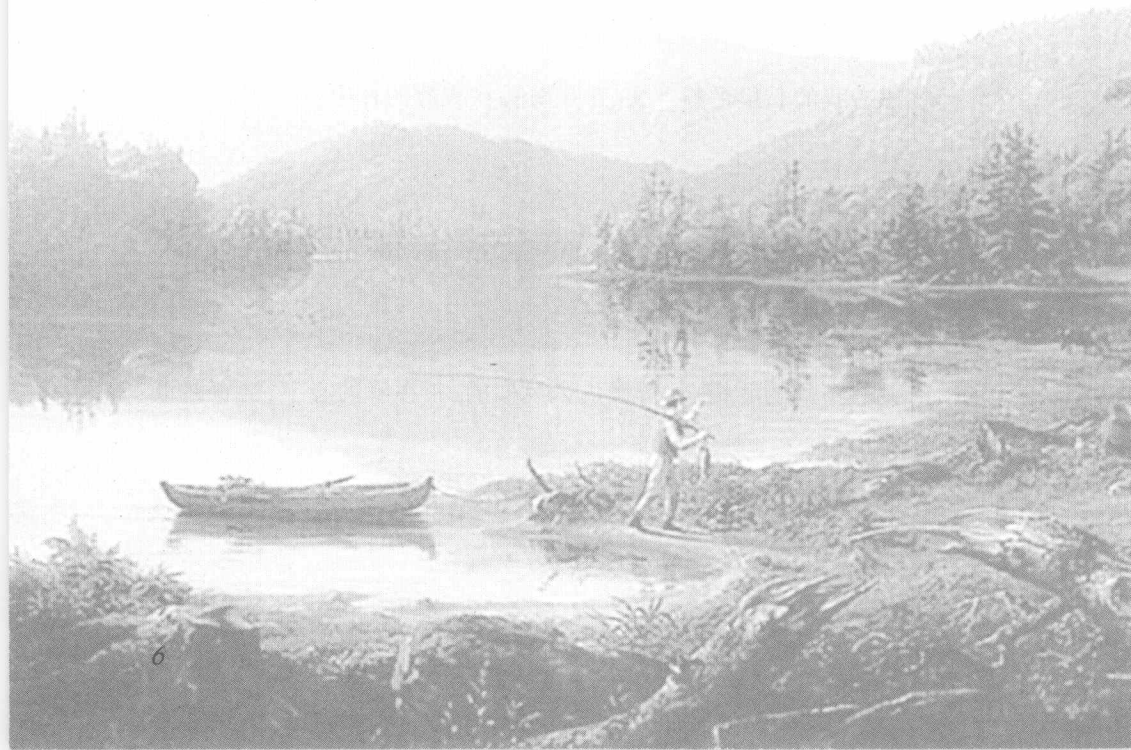
“The language of eternal silence.”

13

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes love to you.

14

The mystery of creation is like the darkness of night—it is great.
Delusions of knowledge are like the fog of the morning.



“海水呀，你说的是什么？”

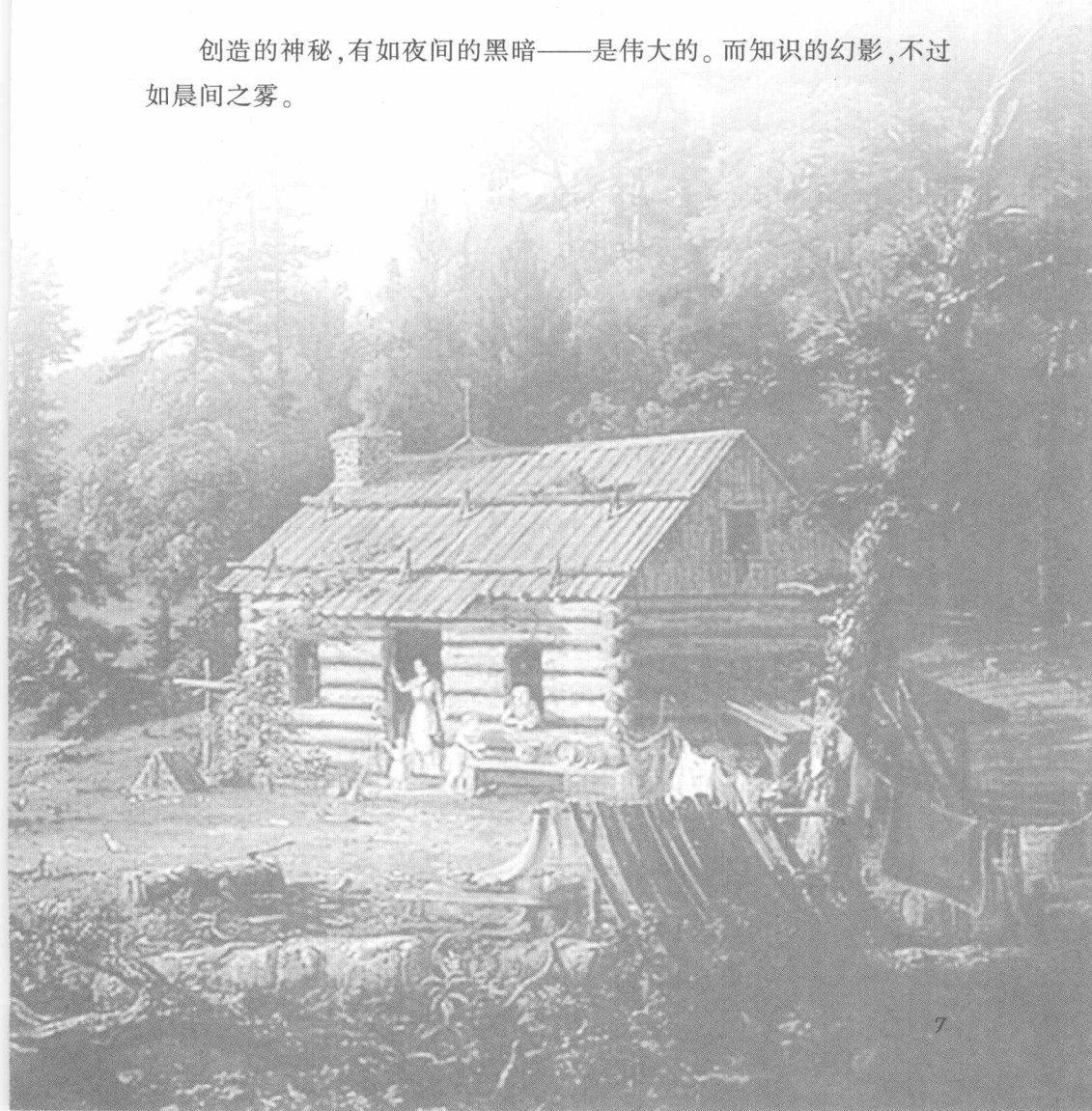
“是永恒的疑问。”

“天空呀，你回答的话是什么？”

“是永恒的沉默。”

静静地听，我的心呀，听那世界的低语，这是他对你的爱的表示呀。

创造的神秘，有如夜间的黑暗——是伟大的。而知识的幻影，不过如晨间之雾。



15

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

不要因为峭壁是高的，而让你的爱情坐在峭壁上。

16

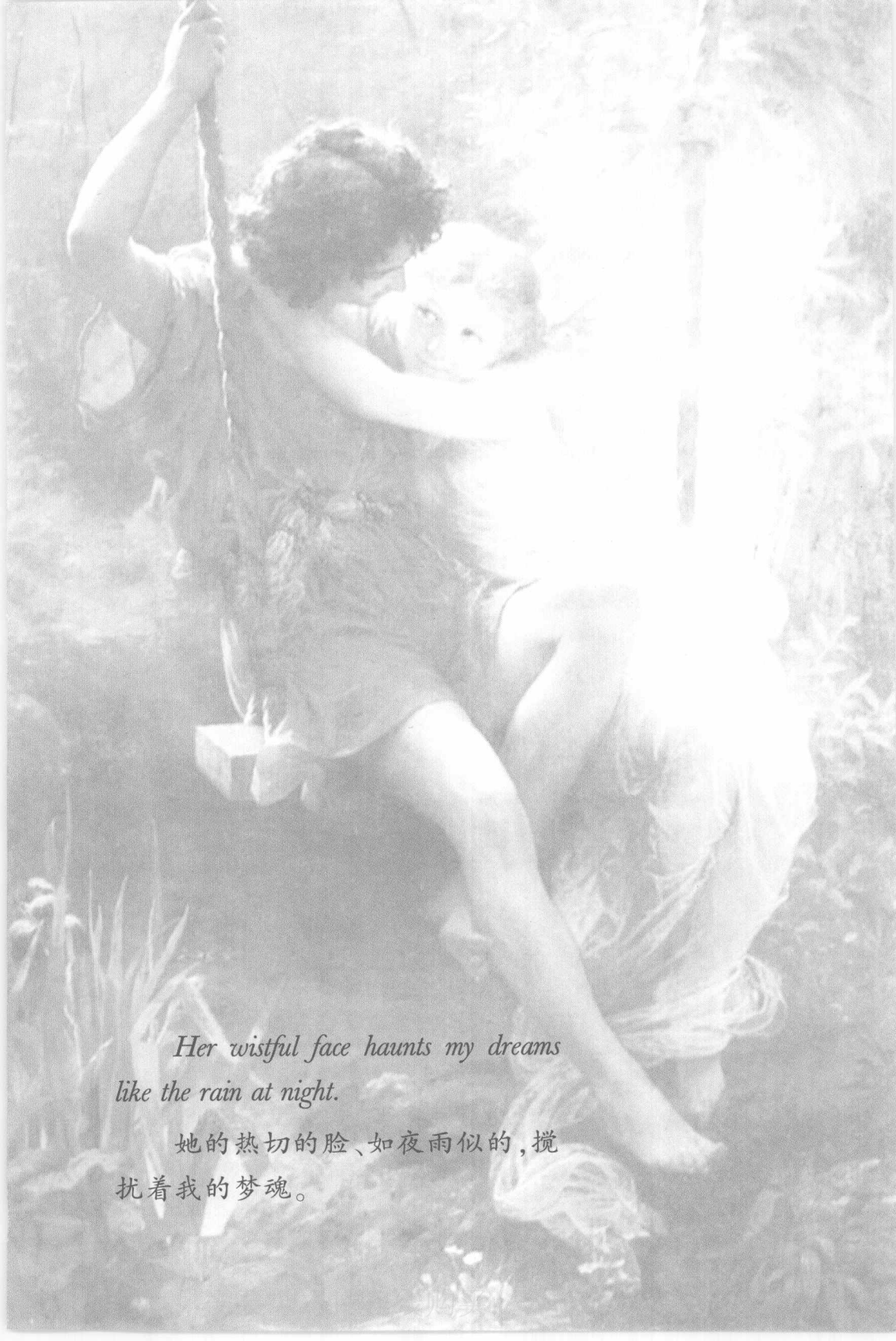
I sit at my window this morning where the world like a passer-by stops for a moment, nods to me and goes.

我今晨坐在窗前，“世界”如一个过路的人似的，停留了一会，向我点点头又走过去了。

17

These little thoughts are the rustle of leaves; they have their whisper of joy in my mind.

这些微思，是绿叶的簌簌之声呀；他们在我的心里，愉悦地微语着。



*Her wistful face haunts my dreams
like the rain at night.*

她的热切的脸、如夜雨似的，搅
扰着我的梦魂。